

## الباب الثالث

### مناهج البحث

#### 1. نوع البحث

نوع هذا البحث هو بحث نوعي، وينقسم بحث نوعي إلى قسمين هما بحث ميداني و بحث مكتبي، وهذا البحث بحث نوعي ميداني. إذ هو جمع البيانات بشكل الكلمات والصور وليست الأرقام.<sup>1</sup>

#### 2. بؤرة البحث ومجاله

البؤرة في هذا البحث هي ترجمة التعريب ترجمه طلبة قسم تعليم اللغة العربية في المستوى الثالث عام دراسي 2011 بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية

ومجال هذا البحث هي:

أ. الأخطاء في الترجمة

ب. تصويب الأخطاء في الترجمة

#### 3. مكان البحث ووقته

مكان هذا البحث في بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية بسمارنج . اختارها الباحث لأن الترجمة من إحدى المواد تدرس فيها. وأجري هذا البحث لمدة ثلاثة أسابيع, وابتدى من يوم الإثنين 17 سبتمبر 2012 وينتهي يوم الإثنين 8 أكتوبر 2012.

#### 4. مصادر البيانات

عند "أريكونطا" تنقسم مصادر البيانات إلى ثلاثة أقسام، وهي ماتلي:  
(أ) البشر أو الإنسان يعني مصدر البيانات الذي يعطي البيانات لسانا كان أم كتابة.

---

<sup>1</sup> Lexy J. Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Bandung: Remaja Rosdakarya, 2010), hlm. 3

ب) المكان يعني مصدر البيانات الذي يعطي البيانات في حال ثابت مثل الغرفة و الأدوات فيها، و في حال متحرك مثل الأنشطة.

ج) الكتابة يعني مصدر البيانات في شكل الحرف أو العدد أو الصورة.<sup>2</sup>

وفي هذا البحث استخدم الباحث دراسة ميدانية لنيل المعلومات والبيانات المتعلقة بهذا البحث، وذلك من خلال حضور الباحث بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية بسمارانج لجمع والمعلومات المتعلقة بالبحث، واللقاءات مع كبار مسؤولين فيها للتأكد بالمعلومات. ولأجل ذلك تتكون مصادر البيانات من:

أ. المصدر الأساسي

وهو المصدر الذي أخذه الباحث أساسا لقيام البحث، و في هذا البحث أخذه الباحث من ترجمة النسخة المعربة لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية في المستوى الثالث بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية

ب. المصدر الثانوي

هو المصدر الذي استخدمه الباحث إكمالاً للمصدر الأساسي، وبناء على ذلك، يكون المصدر الثانوي لهذا البحث كل ما يتعلق بالموضوع من المعلومات التي يمكن الباحث من جمعها لإكمال المصدر الأساسي. و المصدر الثانوي هو ما يحصله الجامع غير المباشرة من الكتب والمجلات والمقالات وغيرها.<sup>3</sup> و في هذا البحث أخذه الباحث من المحاضر والكتب المتعلقة بالترجمة .

---

<sup>2</sup> Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian, Suatu Pendekatan Praktik*, (Jakarta, PT Rineka Cipta, 2006), hlm. 129.

<sup>3</sup> Sugiyono, *Memahami Penelitian Kualitatif*, (Bandung: Alfabeta, 2008) Cet. 4 hlm. 62

## 5. طريقة جمع البيانات

وأما الطرق التي يستخدم الباحث لجمع البيانات فهي مايلي:

### أ) الطريقة التوثيقية

طريقة التوثيق هي تبحث عن البيانات المتغيرات تكون منها المذكورة والنسخة والكتب والجرائد والمجلات ومذكرة مكتوبة للمشاورة، وقائمة الأساتيد والجدوال وغيرها<sup>4</sup>

استخدم الباحث بهذه الطريقة، للحصول على المعلومات تتعلق بحال الطلاب، بأنهم يأخذون أو اشتركون بمادة الترجمة الثانية.

### ب) الطريقة الاختبارية

يعمل المدرس - غالبا - الامتحان أو الاختبار للحصول على قياس ذكاء المتعلم وإنجاز تعلمه، ومن الامتحان ما يصنعه المدرس بنفسه وهو ما يصنعه المدرس بإجراءات معينة.<sup>5</sup>

استخدم الباحث بهذه الطريقة للحصول على نسخة الترجمة قام بها طلبة قسم تعليم اللغة العربية في المستوى الثالث بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية.

## 6. طريقة تحليل البيانات

استخدم الباحث في تحليل ما يحصل عليه من البيانات والمعلومات بالطرق اللائقة، وهي ما يلي:

### أ) الطريقة الاستقرائية

وهي عملية التفكير من الجزئيات إلى الكلية، وبعبارة الأخرى من الخاص إلى العام.<sup>6</sup> وبهذه الطريقة قام الباحث بتحليل الأخطاء الموجودة باستخلاصها.

### ب) تحليل الأخطاء

<sup>4</sup> Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian suatu pendekatan praktek*, (Jakarta: PT Rineka Cipata, 2006) Cet.13 hlm. 231

<sup>5</sup> Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*, hal. 223

<sup>6</sup> Moh. Ainin, *Metodologi Penelitian Bahasa Arab*, hlm. 5

وهو مصطلح آخر يستخدمه علم اللغة التطبيقي في تعليم اللغة وهو الخطوة التالية  
للتحليل التقابلي.<sup>7</sup>

وأما خطواته فهي ما يلي :

1. مرحلة التعرف على الأخطاء

2. مرحلة وصف الخطأ وتصنيفه

3. مرحلة تفسير الخطأ<sup>8</sup>

و انطلاقاً مما سبق يستخدم الباحث هذه الطريقة لمعرفة الأخطاء في الترجمة قام بها  
طلبة قسم تعليم اللغة العربية في المستوى الثالث بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية.

---

<sup>7</sup> عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان، إضاءات لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها، رياض: العربية للجميع، 2011، ص. 88

<sup>8</sup> وحدة البحوث والمناهج، الأخطاء اللغوية التحريرية ص. 97